

Mrk

Chapter 6

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ
И изиђе одатле, и дође у — завичај свој; и
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
иду-за њим — ученици његови.
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

I iziđe odande, i dođe na svoju postojbinu; i za Njim idoše učenici Njegovi.

- 2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἦρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ οἱ
И кад-наступи субота, поче учити у — синагоги; и —
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς
многи слушајући дивљаху-се, говорећи: Одакле овом то, и каква-је
[G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#)
- ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται διὰ
— мудрост — која-му-је-дата, — и — чуда таква кроз
[G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#) [G1223](#)
- τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?
— руке његове бивају?
[G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1096](#)

I kad dođe subota, poče učiti u zbornici. I mnogi koji slušahu, divljahu se govoreći: Otkud ovome to? I kakva mu je premudrost dana? I čudesa takva rukama njegovim čine se?

- 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς
Није-ли овај — — дрводељин? — Син — Маријин, и брат
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)
- Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ
Јаковљев и Јосијин и Јудин и Симонов? И нису-ли — —
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.
сестре његове овде међу нама? И саблажњаваху-се о њему.
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

Nije li ovo drvodeljja, sin Marijin, a brat Jakovljevi i Josijin i Judin i Simonov? I nisu li sestre njegove ovde među nama? I sablažnjavahu se o Njega.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,
 И говораше им — Исус: — Није пророк — без-части,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#)
 εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
 осим — у — завичају свом, и међу — рођацима својим, и
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 у — кући својој.
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| A Isus reče im: Nigde nije prorok bez časti do na postojbini svojoj i u rodu i u domu svom.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις
 И не можаше тамо учинити ниједно чудо, осим што на-неколицину
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)
 ἀρρώστοις, ἐπιθείς τὰς χεῖρας, ἔθεράπευσεν.
 болесних, ставивши — руке, исцели.
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

| I ne mogaše onde ni jedno čudo da učini, osim što malo bolesnika iscели metnuvši na njih ruke.

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας
 И дивљаше-се због — невере њихове. И обилажаше — села
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2968](#)
 κύκλῳ, διδάσκων.
 унаоколо, учећи.
[G2945](#) [G1321](#)

| I čudio se neverstvu njihovom. I išaše po okolnim selima i učaše.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο
 И дозва — дванаесторицу, и поче их слати по
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#)
 δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.
 двојицу, и даваше им власт над духовима — нечистим.
[G1417](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

| I dozva dvanaestoricu, i počе ih slati dva i dva, i davaše im vlast nad duhovima nečistim.

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον
 И заповеди им да ништа не-носе на пут, осим — штап
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4464](#)
 μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;
 једино; ни хлеб, ни торбу, ни у — појасу новац;
[G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

| I zapovedi im da ništa ne uzimaju na put osim jednog štapa: ni torbe ni hleba ni novaca u pojasu;

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.
 него обувени-у сандале, и да-не облаче две кошуље.
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

| nego obuveni u opanke, i ne oblačeći dve haljine.

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὃπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως
 И говораше им: Где-год — у̑жете у̑ ку̑һу, ту останите док
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2193](#)
 ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
 — не-изи̑жете одатле.
[G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

I reče im: Gde uđete u dom onde ostanite dok ne izaðete odande.

11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
 И које год место не прими вас, нити вас-послуша —
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)
 ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 одлазе̑ћи одатле, отресите — праšину — испод — ногу
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#)
 ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
 својих, за сведочанство њима. Заиста вам-кажем, — лакше-ће-бити —
[G4771](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#)
 Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ>.
 Содому или Гомору на дан суда, него — граду том.
[G4670](#) [G2228](#) [G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

I ako vas ko ne primi i ne posluša vas, izlazeći odande otresite prah s nogu svojih za svedočanstvo njima. Zaista vam kažem: lakše će biti Sodomu i Gomoru u dan strašnog suda nego gradu onom.

12 Καὶ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.
 И изашавши, проповедаху да-се-људи покају.
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

I otišavši propovedahu da se treba kajati;

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἥλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
 И демоне многе истериваху, и мазаху у̑лем многе болеснике и
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#) [G2532](#)
 ἐθεράπευον.
 исцельиваху.
[G2323](#)

i đavole mnoge izgonjahu; i mazahu uljem mnoge bolesnike; i isceljivahu.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰρῶδης; φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα
 И чу — цар Ирод; јер-познато — поста — име
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)
 αὐτοῦ. καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
 његово. И говораху: — Јован — Крститель ускрсно-је из мртвих,
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)
 καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
 и зато — делују — силе у̑ њему.
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

I začu car Irod za Isusa (jer Njegovo ime beše se razglasilo), i reče: Jovan krstitelj iz mrtvih usta, zato čini čudesa.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἡλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,
Други пак говораху: — Илија је; а-други пак говораху: — Пророк,
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
као један од пророка.
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Други govorahu: To je Ilija. A drugi govorahu: To je prorok ili kao koji od proroka.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην-- οὗτος
А-чувши, — — Ирод рече: Кога сам-ја посекао— Јована— тај
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#) [G3778](#)

ἠγέρθη!
ускрсну!
[G1453](#)

| A kad ču Irod, reče: To je Jovan koga sam ja posekao, on usta iz mrtvih.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν
Сам јер — Ирод, пославши, ухвати — Јована, и баџи
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
га у тамницу, због Иродијаде, — жене Филипа — брата
[G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.
свог, јер се њом-ожени.
[G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

| Jer ovaj Irod posla te uhvatiše Jovana, i svezavši baci ga u tamnicu Irodijade radi, žene Filipa brata svog, jer se oženi njom.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι
Јер-говорахе — — Јован — Ироду: — Није ти-допуштено —
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#)

ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
имати — жену — брата свог.
[G2192](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Jer Jovan govoraše Irodu: Ne možeš ti imati žene brata svog.

19 ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ
А — Иродијада га-мржаше — и хтеде га убити, али
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#)

οὐκ ἠδύνατο:
не можаше:
[G3756](#) [G1410](#)

| A Irodijada rasrdi se na njega, i htjede da ga ubije, ali ne mogaše.

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον
 jer — Ирод се-бојаше — Јована, знајући да-је-он човек праведан
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#)

καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἠπόρει,
 и свет, и чуваше га. И слушајући га, много се-двоумише,
[G2532](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#) [G0639](#)

καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
 и радо га слушаше.
[G2532](#) [G2234](#) [G0846](#) [G0191](#)

| Jer se Irod bojaše Jovana znajući ga da je човек праведан i svet, i чуваše га; i mnogo koješta činjaše kako mu on reče, i rado га слушаše.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιρίου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον
 И кад-наступи дан згодан, кад Ирод за рођендан свој вечеру
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#) [G1173](#)

ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρώτοις τῆς
 приреди, за велможе своје, и за војводе, и за прваке —
[G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας.
 галилејске.
[G1056](#)

| I dogodi se дан згодан, кад Irod на дан svog рођења даваše večерu knezovima svojim i vojvodama i starešinama galilejskim.

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,
 И кад-уђе — кћерка — — Иродијадина, и одигра,
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)

ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ ⲡδὲⲗ βασιλεὺς» εἶπεν
 допадне-се — Ироду и — гостима. А — цар рече
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3004](#)

τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.
 — девојци: Тражи-од мене што год хоћеш, и даћу ти.
[G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

| I ušavši kći Irodijadina i igravši i ugodivši Irodu i gostima njegovim reče car devoјци: Iđti u mene šta god hoćeš, i даću ti.

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅτι ἐὰν με αἰτήσης, δώσω σοι,
 И закле-јој-се: — — Шта-год — од-мене затражиш, даћу ти,
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#)

ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
 до половине — царства мог.
[G2193](#) [G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

| I zakle joj se: Šta god zaišteš u mene даću ti, da bi bilo i do pola carstva mog.

24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι? ἢ δὲ εἶπεν,
 И изашавши, рече — мајци својој: Шта да-тражим? А она рече:
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.
 — Главу Јована — Крститеља.
[G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

| A ona izašavši reče materi svojoj: Šta ću iskati? A ona reče: Glavu Jovana krstitelja.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἤτήσατο, λέγουσα,
И ушавши одмах са журношћу ка — цару, затражи, говорећи:
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G3004](#)

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
Хоћу да одмах ми-даш — на пладњу — главу Јована —
[G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#)

Вапцистоῦ.

Крститеља.

[G0910](#)

| I odmah ušavši brzo k caru zaiska govoreći: Hoću da mi daš, sad na krugu, glavu Jovana krstitelja.

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
И жалостан поставши — цар, због — заклетви и —
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
гостију, не хтеде јој-одбити .
[G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

| I zabrinu se car, ali kletve radi i gostiju svojih ne hte joj odreći.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν
И одмах пославши — цар џелата, заповеди да-донесе —
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
главу његову. И отишавши, посече га у — тамници,
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| I odmah posla car dželata, i zapovedi da donese glavu njegovu.

28 καὶ ἦνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
и донесе — главу његову на пладњу, и даде је —
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
девојци, а — девојка је-даде — — мајци својој.
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

| A on otišavši poseče ga u tamnici, i donese glavu njegovu na krugu, i dade devojci, a devojka dade je materi svojoj.

29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα
И чувши, — ученици његови дођоше, и узеше — тело
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#)

αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
његово, и положише га у гроб.
[G0846](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

| I čuvši učenci njegovi dođoše i uzeše telo njegovo, i metnuše ga u grob.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ
И сабраше-се — ἀποστοли код — Исуса, и јавише му
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#)

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
све, што учинише и што учише.
[G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

| I skupiše se apostoli k Isusu, i javiše Mu sve i šta učiniše i šta ljude naučiše.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ
И рече им: Ходите ви сами — насамο на пуστο место, и
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#)

ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
одморите-се мало. Јер-беху — — који-долазе и — који-одлазе многи,
[G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5217](#) [G4183](#)

καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
и ни јести не-стигаху.
[G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

| I reče im: Dođite vi sami nasamo, i počinite malo. Jer ih beše mnogi koji dolaze i odlaze, i ne imahu kad ni jesti.

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
И одоше у — лађи на пуστο место — насамο.
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

| I odoše na lađi u pusto mesto sami.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ
И видеше их где-одлазе, и препознаше-их многи, и пешице из
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G0575](#)

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,
свих — градова стрчаше-се-тамо — и претекоше их,
[G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

| I videše ih ljudi kad iđahu, i poznaše ih mnogi, i pešice iz svih gradova stecahu se onamo, i prestigoše ih, i skupiše se oko Njega.

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι
И изашавши, виде многи народ, и сажали-му-се на њих, јер
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
беху као овце без — пастира. И поче их-учити — много.
[G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#) [G4183](#)

| I izašavši Isus vide narod mnogi, i sažali Mu se, jer behu kao ovce bez pastira; i poče ih učiti mnogo.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ
И кад-већ сат позни наступи, приступивши му, — ученици
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἔλεγον, ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;
његови говораху: — Пустο је — место, и већ-је сат позни;
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

| I kad bi već pred noć, pristupiše k Njemu učenici Njegovi govoreći: Pusto je mesto, a već je kasno;

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας,
отпусти их, да отишавши у — околна села и места,
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2968](#)

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
купе себи нешто за-јело.
[G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

| otpusti ih neka idu u okolna sela i palanke da kupe sebi hleba; jer nemaju šta jesti.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
А он одговоривши, рече им: Дajte им ви јести. И кажу
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῶ, Ἄπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν
му: Зар-да-одемо и-купимо за-двеста динара хлебова, и дамо
[G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#)

αὐτοῖς φαγεῖν?
им јести?
[G0846](#) [G5315](#)

| A On odgovarajući reče im: Dajte im vi neka jedu. A oni rekoše: Jedino da idemo da kupimo za dvesta groša hleba, pa da im damo da jedu?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ
А он им-рече: — Колико имате хлебова? Идите, видите. И
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#)

γνόντες, λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
сазнавши, рекоше: Пет, и две рибе.
[G1097](#) [G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

| A On im reče: Koliko hlebova imate? Idite i vidite. I videvši rekoše: Pet hlebova i dve ribe.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντα, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ
И заповеди им да-поседају све, скупину по-скупину на —
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#)

χλωρῷ χόρτῳ.
зелену траву.
[G5515](#) [G5528](#)

| I zapovedi im da ih posade sve na gomile po zelenoj travi.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.
И седоше ред по-ред, по сто и по педесет.
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

| I posadiše se na gomile po sto i po pedeset.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
 И узевши — пет хлебова и — две рибе, погледавши у
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς
 — небо, благослови и разломи — хлебова, и даваше —
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
 ученицима својим, да постављају-пред њих. И — две рибе раздели
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G3307](#)

πᾶσιν.
 свима.
[G3956](#)

I uzevši onih pet hlebova i dve ribe pogleda na nebo, i blagoslovi, pa prelomi hlebove, i dade učenicima svojim da metnu ispred njih; i one dve ribe razdeli svima.

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.
 И једоше сви, и наситише-се.
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

I jedoše svi, i nasitiše se.

43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
 И накупише комада дванаест котарица пуних, и од — риба.
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2486](#)

I nakupiše komada dvanaest kotarica punih i od riba.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
 А беху — оних-који-су-јели — хлебова, пет-хиљада људи.
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

A beše onih što su jeli hlebove oko pet hiljada ljudi.

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 И одмах натера — ученике своје да-уђу у — лађу, и
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)

προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
 да-пређу-напред на — другу-страну, ка Витсаиди, док он отпусти
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#)

τὸν ὄχλον.
 — народ.
[G3588](#) [G3793](#)

I odmah natjera učenike svoje da uđu u lađu i da idu napred na one strane u Vitsaidu dok On otpusti narod.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
 И опростивши-се с-њима, оде на — гору да-се-моли.
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

I otpustivši ih ode na goru da se pomoli Bogu.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ
 И кад наступи-вече, беше — лађа насред — — мора, а
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)

αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.
 он сам на — земљи.
[G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

I uveče beše lađa nasred mora, a On sam na zemlji.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ
 И видевши их како-се-муче у — веслању, јер — —
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#)

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
 ветар им-беше-супротан — око четврте страже — ноћне дође
[G0417](#) [G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#)

πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
 к њима, ходећи по — мору, и хтеде да-их-мине .
[G4314](#) [G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

I vide ih gde se muče veslajući: jer im beše protivan vetar. I oko četvrte straže noćne dođe k njima idući po moru; i htede da ih mimoide.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι
 А они видевши га по — мору где-ходи, помислише да
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)

φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.
 је-утвара — и повикаше.
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

A oni videvši Ga gde ide po moru mišljahu da je utvara, i povikaše;

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν
 Јер-сви — га видеше, и уплашише-се. А он одмах проговори
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#)

μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.
 са њима, и рече им: Охрабрите-се; ја сам; не бојте-се.
[G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

jer Ga svi videše i poplašiše se. I odmah progovori s njima, i reče im: Ne bojte se, ja sam, ne plašite se.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
 И попе-се к њима у — лађу, и преста — ветар.
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,
 И веома — изнад-мере — у-себи се-дивљаху,
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

I uđe k njima u lađu, i utoli vetar; i vrlo se uplašiše, i divljahu se.

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
 јер — не-разумеше — за хлебове, него беше — — срце
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπρωμένη.
 њихово-окорело.
[G4456](#)

| Jer ih ne naučiše hlebovi; jer se beše srce njihovo okamenilo.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ, καὶ
И прешавши на — копно, дохоше у Генисарет, и
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.

присташе.

[G4358](#)

| I prešavši dođoše u zemlju genisaretsku; i stadoše u kraj.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,
И кад-изиђоше — из — лађе, одмах га-препознаше —
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

| I kad izadoše iz lađe, odmah Ga poznaše ljudi.

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις
обрчаше-се по-целом — крају том, и почеше на — постелјама
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

— болеснике — носити, где би-чули да је.

[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

| I oprčavši sav onaj kraj, počеше na odrima donositi bolesnike gde su čuli da je On.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς
И где-год би улазио у села или у градове или у
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#) [G1519](#)

ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν
засеоке, по — трговима постављаху — болесне, и мољаху
[G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#)

αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται; καὶ

га да бар — скута — хаљине његове се-дотакну; и

[G0846](#) [G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#)

ὅσοι ἂν ἦψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

колико-их год се-дотакоше — исцељени-бише.

[G3745](#) [G0302](#) [G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

| I kud god išaše u sela ili u gradove ili u palanke, na raskršćima metahu bolesnike i moljahu Ga da se barem skuta od haljine Njegove dotaknu; i ozdravljahu svi koji Ga se doticahu.